		ESP. KODEA CÓD. EXP.	2025LIKU0001
ESPEDIENTEA EXPEDIENTE	**LICITACIONES CULTURA** **LIZITAZIOAK KULTURA**		
TITULARRA TITULAR	BEASAINGO UDALA		
TOKIA LUGAR	BEASAIN		

BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN PLEGUA, PROZEDURA IREKIA ETA HARMONIZATUAREN MENPE DAGOEN ZERBITZUA KONTRATATZEKO: USURBE ANTZOKIAREN, ERAKUSKETA/ESPERIMENTAZIO ARETOAREN ETA "BONBERIE" ERAIKINAREN KUDEAKETA.

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA CONTRATAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO, SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA, EL SERVICIO DE: GESTIÓN DE USURBE ANTZOKIA, DE LA SALA DE EXPOSICIONES/EXPERIMENTACIÓN Y DEL EDIFICIO "BOMBERIA"

I. ALDERDI OROKORRAK ETA KONTRATUAREN KONFIGURAZIOA

1. KONTRATUAREN XEDEA:

Esleipenak, prozedura irekiaren bidez eta harmonizatuaren menpe dagoen eta hainbat esleipen-irizpiderekin, ondorengo zerbitzua kontratatzea izango du helburu: Usurbe Antzokiaren, Erakusketa/Esperimentazio Aretoaren eta "Bonberie" eraikinaren kudeaketa

Hori guztia, espedientean dagoen dokumentazio teknikoarekin bat, kontratu izaera izango duena.

CPV kodea: 92130000-1: Zinema-proiekzioko zerbitzuak.

I. ASPECTOS GENERALES Y CONFIGURACIÓN DEL CONTRATO

1. OBJETO DEL CONTRATO

La adjudicación tendrá por objeto la contratación, por el procedimiento abierto y sujeto a regulación armonizada con diversos criterios de adjudicación del servicio: Gestión de Usurbe Antzokia, de la Sala de Exposiciones/Experimentación y del edificio "Bomberia"

Todo ello, de acuerdo con la documentación técnica obrante en el expediente, que tendrá carácter contractual.

Código CPV: 92130000-1: Servicios de proyección cinematográfica.

2.- KONTRATATZEKO BEHARRAREN JUSTIFIKAZIOA.

Ez dago loteka zatikatuta eskaintzen den zerbitzua bakarra delako:

2. JUSTIFICACIÓN DE LA NECESIDAD DE CONTRATAR

No está dividido por lotes porque el servicio que se ofrece es único:

La gestión del Usurbe Antzokia, que incluye el

Usurbe Antzokiaren kudeaketa, antzerkia/zinema, kamerinoak, biltegiak eta erakusketa-aretoa barne, bateratu egin behar da programazio koherentea eta espazio guztien erabilera eraginkorra bermatzeko. Espazio horiek integratzea funtsezkoa da kultura-esperientzia arina eskaintzeko, baliabideak optimizatuz, hala nola langileak, talde teknikoa eta jardueren sustapena. Gune horien arteko koordinazioak ekitaldiak hobeto planifikatzea ahalbidetzen du, zerbitzuen kalitateari eragin diezaioketen hainbat enpresen deskoordinazioak saihestuz.

Gainera, Usurbe Antzokitik gertu dagoen erakusketa-areto berria inguruko kultura-jarduerak osatzeko diseinatuta dago, eta horrek bi espazioen arteko kudeaketa integratua eskatzen du. Lizitazioa lotetan banatzeak zaildu egingo luke baterako jardueren antolaketa eta baliabideen kudeaketa, eta eragin negatiboa izango luke ekitaldien eraginkortasunean eta kalitatean. Beraz, kudeaketa bateratua da aukerarik egokiena arloko kultura-jardueren arrakasta bermatzeko.

Horrez gain, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 312. artikuluak f) atalean adierazitakoa bete egiten da eskaintzen den zerbitzua udaletxetik kanpo dauden instalazioetan emango baita.

teatro/cine, camerinos, almacenes y la sala de exposiciones, debe ser unificada para garantizar una programación coherente y un uso eficiente de todos los espacios. La integración de estos espacios es esencial para ofrecer una experiencia cultural fluida, optimizando recursos como el personal, el equipo técnico y la promoción de actividades. La coordinación entre estos espacios permite una mejor planificación de eventos, evitando descoordinaciones entre varias enpresas que puedan afectar la calidad de los servicios.

Además, la nueva sala de exposiciones cercana al Usurbe Antzokia está diseñada para complementar las actividades culturales de la zona, lo que requiere una gestión integrada entre ambos espacios. Dividir la licitación en lotes complicaría la organización de actividades conjuntas y la gestión de los recursos, afectando negativamente la eficiencia y la calidad de los eventos. Por lo tanto, se considera que la gestión unificada es la opción más adecuada para garantizar el éxito de las actividades culturales en el área.

Además, se cumple con lo señalado en el apartado f) del artículo 312 de la Ley de Contratos del Sector Público, ya que el servicio se prestará en instalaciones ubicadas fuera del Ayuntamiento.

3.- EXEKUZIO EPEA

Kontratuaren exekuzio epea 2025eko maiatzaren 26tik uztailaren 18ra izango da.

Bi luzapen egiteko aukera, baina urtez urte.

3. PLAZO DE EJECUCIÓN

El plazo de ejecución del contrato será 2 años a contar del día siguiente al de la formalización del contrato.

Posibilidad de dos prórrogas de un año cada una.

4.- LIZITAZIO-OINARRIAREN AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ESTIMATUA

Lizitazio-oinarriaren aurrekontua:
270.866,25 € (BEZ kanpo)

4.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

Presupuesto base de licitación:
270.866,25 € (sin IVA)

Kontratuaren balio estimatua:
1.175.986 € (BEZ Kanpo)

Valor estimado del contrato:
1.175.986 € (sin IVA)

Prezio hori gehien-gehienekoa da eta enpresa lizitatzaileek beherantz hobetu ahal izango dute; gainera beraien eskaintzetan Balio Erantsiaren Zerga (BEZ) sartu beharko dute, eta kontzeptu hori banatuta azalduko da.

El precio de licitación tiene carácter de máximo y podrá ser mejorado a la baja por las empresas licitadoras, que además deberán incluir en sus ofertas el Impuesto sobre el Valor Añadido, desglosando este concepto.

Ulertzen da prezioaren barruan sartuta dagoela zerbitzua emateko beharrezkoak diren gastu eta zerga guztiak, baita langileen joan-etorri gastuak ere, eta baita dagozkion tributu guztiak ere, salbu eta Balio Erantsiaren Zerga (BEZ). Eskainitako prezioa izango da Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileari ordainduko dion zenbateko bakarra.

Dentro del precio se entienden incluidos todos los impuestos y gastos que deban realizarse para la prestación del servicio, incluso los gastos de desplazamiento del personal, además de los tributos que procedan, salvo el Impuesto sobre el Valor Añadido. El precio ofertado será la única cantidad que el Ayuntamiento abone a la empresa adjudicataria.

Erakundea BEZa ordaintzerik salbuetsita egongo balitz , behar bezala justifikatu beharko du eta kopuru hori ez da eskaintzan sartuko.

En el caso de que la entidad esté exenta de IVA, deberá justificarlo debidamente y dicho importe no se incluirá en la oferta.

5.- FINANTZIAZIOA

5.- FINANCIACIÓN

Kontratuaren betetzetik Udalarentzat sortzen diren obligazioei erantzuteko, Udalak aurrekontua du 2025eko aurrekontuko **0240.227.333.10.01** partidan.

Para atender las obligaciones que se deriven del cumplimiento del contrato para el Ayuntamiento, éste dispone de presupuesto en la partida **0240.227.333.10.01** del presupuesto 2025.

Bestalde, aurrekontuaren arloan eskumena duen organoak konpromisoa hartzen du hurrengo ekitaldietan horretarako beharrezko kredituak gordetzeko.

Por otra parte, el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a conservar el crédito necesario para ello en ejercicios posteriores.

6.- ORDAINTZEKO ERA

6. RÉGIMEN DE PAGOS

Kontratistak sarreren eta aretoaren alokairuaren truke dirusarrerak Udalarentzat edo udalaren izenean jasoko ditu:

El contratista cobrará los ingresos a favor del Ayuntamiento o a nombre del Ayuntamiento por las entradas y el alquiler de la sala:

Udalak jarritako datafonoa eta Udalaren kontu korrontea erabiliko dira.

Se utilizará el datáfono facilitado por el Ayuntamiento y la cuenta corriente del Ayuntamiento.

Eskudirutan jasotakoa ordaintzeko, kontratistak hilero sartuko du ordura arte bildutako

Para el pago de lo percibido en efectivo, el contratista ingresará mensualmente la

zenbatekoa Udalaren kontu korrontean.
.

Udalak hilero ordainduko dio kontratistari kontratuaren urteko zenbatekoa, dagokion faktura aurkeztu ondoren. Ordainketa egiteko, fakturak kontratuaren arduradunaren oniritzia beharko du.

cantidad recaudada hasta ese momento en la cuenta corriente del Ayuntamiento.

El Ayuntamiento abonará a la contratista el importe anual del contrato mediante pagos mensuales, previa presentación de la correspondiente factura. Para su abono ésta deberá contar con el visto bueno de la responsable del contrato.

7.- PREZIOAK BERRAZTERTZEA

Ez dagokio. Kontratu hau ez dago prezioak berrikustearen mende.

7. REVISIÓN DE PRECIOS

No procede. El presente contrato no está sujeto a revisión de precios.

8.- BERMEAK

Behin betiko bermea:

Kontratuaren esleipendunak, bere gain hartutako betekizunak beteko dituela ziurtatzeko, esleipenaren zenbatekoaren % 5eko (BEZ gabe) behin betiko bermea eratu behar du.

2017ko SPKLko 150.2 artikuluari jarraikiz, bermea hamar egun baliodunen buruan eratu behar da, kalitatearen eta prezioaren arabera eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileak errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. Bermea eratzeko 2017ko SPKLko 108. eta 109. artikuluetan ezarritako edozein baliabide erabil daiteke. Behin betiko bermea 2017ko SPKLko 110.artikuluan zehaztutako kontzeptuetarako izango da.

Bermea bueltatuko da (osorik edo zati bat) 2017ko SPKLko 111.artikuluan zehaztutakoari jarraikiz, behin bermearen epea amaitzen denean eta esleipendunak kontratuko betebehar guztiak betetzen dituenean. (ikus 28. Klausula)

8. GARANTÍAS

Garantía definitiva:

La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada a constituir una garantía definitiva igual al 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.

De conformidad con lo dispuesto en el art. 150,2 de la Ley de Contratos del Sector Público 2017, el plazo para la constitución de la citada garantía será de diez días hábiles contados a partir del siguiente a aquel en que el licitador que haya presentado la mejor oferta calidad-precio, hubiera recibido el requerimiento, y podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 y 109 de la Ley de Contratos del Sector Público 2017. La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 110 de la Ley de Contratos del Sector Público 2017.

La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la Ley de Contratos del Sector Público 2017, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales. (Ver cláusula 28)

II.- LIZITAZIOA ETA ESLEIPENA

II.- LICITACIÓN Y ADJUDICACIÓN

9.- AHALMENA ETA KAUDIMENA

9.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA

Ahalmena

Capacidad

Jarduteko gaitasun osoa duten Espainiako edo atzerriko pertsona natural edo juridikoek bakarrik egin ahal izango dituzte kontratuak sektore publikoarekin, betiere 2017ko SPKLko 71. artikuluan zehaztutako kontratatzeko debekuren bat ez badute eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioa edo gaitasun tekniko eta profesionala egiaztatu badituzte edo, legeak hala eskatzen duenean, behar bezala sailkatuta badaude.

Sólo podrán contratar con el sector público las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar de las señaladas en al artículo 71 de la LCSP 2017, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional o, en los casos en que sea exigible, o se encuentren debidamente clasificadas.

Kontratistek kontratuaren xede diren zerbitzuak eskaintzeko behar diren enpresa-gaitasun eta profesionalak eduki behar dituzte.

Los contratistas deberán contar, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que contribuyan al objeto del contrato.

Pertsona juridikoak erakundearen sortze-estatutu edo -arauei jarraikiz dagozkien xede, helburu edo jarduera-esparruekin zerikusia duten kontratuen esleipendun bakarrik izan daitezke.

Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

Erkidegoko enpresei, Europako Esparru Ekonomikoari buruzko akordioa sinatu duten estatuetako enpresei eta erkidegotik kanpoko enpresei dagokienez, 2017ko SPKLko 68. eta 69. artikuluak bete behar dituzte.

En lo que respecta a las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y las empresas no comunitarias se estará a lo dispuesto en los artículos 68 y 69 de la LCSP 2017.

Sektore publikoarekin kontratuak egin ditzakete, halaber, horretarako eratzen diren aldi baterako enpresa-elkarteek. Kontratazio Mahaiak, kolusiorik badago, erabakiak hartzeko eskumena izango du, 2017ko SPKLko 69.artikuluari jarraikiz. Elkarteak ez dira zertan eskritura publikoan formalizatu kontratua haiei esleitu arte.

Podrán contratar con el sector público las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin perjuicio de las facultades de la Mesa de Contratación cuando existan indicios de colusión, conforme al artículo 69 de la LCSP 2017, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.

Eskaintza aldi baterako elkartuta aurkezten duten enpresaburuek betebehar solidarioa izango dute eta elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar bat

Los empresarios que concurran agrupados en uniones temporales quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un

izendatu beharko dute. Ahaldun horrek kontratutik eratorritako eskubideak erabiltzeko eta eginkizunak betetzeko ahalorde askietsia eduki behar du, kontratua iraungitzen den arte. Dena den, enpresek zenbateko handiak kobratzeko eta ordaintzeko ahalorde mankomunatuak eduki ditzakete.

representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.

Aldi baterako elkartean bat eginda lehiatu nahi duten enpresaburuek elkartea osatzen duten enpresaburu guztien izen-abizenak eta partaidetza zehaztu behar dituzte. Horrez gain, kontratuaren esleipendun izanez gero aldi baterako elkartea eratuko dutelako konpromisoa hartu dutela adierazi behar dute. Enpresen aldi baterako elkarteen iraunaldia kontratuarena izango da, gutxienez.

Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. La duración de las uniones temporales de empresarios será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

Kaudimena

Enpresaburuek egiaztatu behar dute kaudimen ekonomiko eta finantzario eta kaudimen profesional edo tekniko nahikoa dutela, 2017ko SPKLko 86., 87. eta 90. artikuluetan ezarritakoaren arabera. Kaudimena EKABen (Europako kontratazio-agiri bakarra) aitortuko da, eta karatulako 6. atalean jasota dago.

Solvencia

Los empresarios deberán acreditar estar en posesión de las condiciones mínimas de solvencia económica y financiera y profesional o técnica de conformidad con lo previsto en los artículos 86, 87 y 90 de la LCSP 2017. La solvencia se declarará en el DEUC (documento europeo único de contratación) y será la que consta en el apartado 6 de la carátula.

Beharrezko kaudimena egiaztatzeko, beste erakunde batzuen gaitasunean eta bitartekoetan oinarritu ahal izango da enpresaburua, erakunde horiekiko loturen izaera juridikoa gorabehera, baldin eta erakusten badu gaitasun eta bitarteko horiek erabiltzeko moduan egongo dela kontratuaren indarraldi osoan eta beste erakunde horrek ez baldin badu kontratatzeko debekurik. Modu berean, aldi baterako enpresa elkarteetan aurkeztuko diren enpresaburuek aukera izango dute elkartetik kanpoko erakundeen ahalmenak erabiltzeko.

Para acreditarse la solvencia necesaria, el empresario podrá basarse en la solvencia y medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la duración de la ejecución del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia y medios, y la entidad a la que recurra no esté incursa en una prohibición de contratar. En las mismas condiciones, los empresarios que concurran agrupados en las uniones temporales podrán recurrir a las capacidades de entidades ajenas a la unión temporal.

Horretarako, beste erakunde batzuen gaitasunak baliatu nahi dituen enpresak erabilera hori frogatuko du, erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztuz. Konpromiso hori aurkeztuko du eskaintza hoberena egin duen

Para ello la empresa que desee recurrir a las capacidades de otras entidades, demostrará que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto del compromiso por escrito de dichas entidades,

lizitatzaileak, 2017ko SPKLren 150. artikuluak ezarritakoaren arabera, horretarako eskaera jaso ondoren.

compromiso que se presentará por el licitador que hubiera presentado la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 150 de la LCSP 2017, previo requerimiento a tal efecto.

Kontratuaren exekuziorako behar diren giza baliabideen eta baliabide materialen erabilera edo atxikipen konpromiso bat aurkeztu beharko da, eta oinarrizko betebeharra izango da, kontratua suntsiarazteko edo, kontratua partzialki betetzen ez bada edo akatsekin betetzen bada, zigorrak ezartzeko arrazoi.

Deberá presentarse un compromiso de dedicación o adscripción de los medios personales o materiales suficientes para la ejecución del contrato, el cual tendrá carácter de obligación esencial a los efectos de ser considerado como causa de resolución del contrato o de imposición de penalidades por incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso.

10.-KONTRATUA ESLEITZEKO ETA BERDINKETA HAUSTEKO IRIZPIDEAK

10. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN Y DESEMPATE

Kontratua esleitzeko irizpideak

Kontratua esleitzeko ezaugarri koadroaren 9. atalean adierazitako irizpideak kontuan izango dira.

Criterios de adjudicación

Para la adjudicación del contrato se tendrán en cuenta los criterios de adjudicación, indicado en el apartado 9 del cuadro de características.

Berdinketa hausteko irizpideak

Kontratua esleitzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintza edo gehiagok puntuazio bera badute, berdinketa irizpide sozial hauek aplikatuz hautsiko da (irizpideak eskaintzak aurkezteko epea amaitu ondoren bete behar dituzte enpresek):

Criterios de desempate.

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

• - Enpresen langile-taldean desgaitasunak dituzten edo gizarteak baztertuta dauden langileen portzentajea handiagoa izatea. Enpresek portzentaje bera badute, desgaitasuna duten langile finko gehien edo gizarteratzeko hartutako langile gehien dituena gailenduko da.

• - Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.

• - Enpresen langile-taldean aldi baterako kontratuen portzentajea txikiagoa izatea.

• - Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.

• - Enpresen langile-taldean emakume-

• - Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.

portzentajea handiagoa izatea.

• - Irizpide horiek aplikatu ondoren berdinketa ez bada hausten, zozketa egingo da.

Berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen denean aurkeztu behar dituzte lizitatzaileek, ez lehenago.

• - El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

11. PROPOSAMENAK AURKEZTEA

Proposamenak lizitazioa zuzentzen duten agiri eta dokumentuetan ezarritakoaren arabera aurkeztu behar dira. Aurkeztuz gero, enpresaburuak baldintzarik gabe onartzen ditu klausula eta baldintza guztiak, salbuespenik gabe, eta baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu-kideen operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko.

11. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea.

Proposamenak ezkutukoak izango dira eta hori ziurtatzeko behar diren neurriak jarriko dira, proposamenak ireki bitartean.

Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones.

Lizitatzaile batek banakako proposamena aurkezten badu, ezin du aldi baterako elkarte baten proposamenik sinatu. Halaber, lizitatzaileak ezin dira aurkeztu aldi baterako elkarte bat baino gehiagorekin.

Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal.

Lizitatzaile batek arau horiek urratzen baditu, ez da onartuko hark sinatutako proposamen bat ere.

La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

Proposamenean jasanarazi beharreko balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa jaso behar da, partida bereizi gisa.

En la proposición deberá indicarse, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba ser repercutido.

1. Bitartekoak

Proposamenak euskarri informatikoan aurkeztu behar dira, lizitazio elektronikoko plataformaren bidez.

1.- Medios

La presentación de proposiciones se realizará en soporte informático a través de la plataforma de licitación electrónica.

2. Agiriak eta dokumentazio osagarria eskuratzea

2.- Acceso a los pliegos y demás

Toki-erakundeak kontratatzailearen profila medio (ezaugarrien koadroko 1. atala) jarriko ditu interesdunaren eskura agiriak eta gainerako dokumentazio osagarria, bitarteko elektronikoen bidez, lizitazio-iragarkia argitaratzen den egunetik; sarbidea librea, zuzena, erabatekoa eta doakoa izango da.

documentación complementaria.
El acceso a los pliegos y demás documentación complementaria se ofrecerá por esta Entidad Local a través del perfil de contratante (apartado 1 del cuadro de características), por medios electrónicos, acceso que será libre, directo, completo y gratuito, y que se efectuará desde la fecha de la publicación del anuncio de licitación.

3. Informazio osagarria

Toki-erakundearen kontratazio-organoek, eskaintzak aurkezteko epea amaitu baino gutxienez sei egun lehenago, lizitazio-prozeduran parte hartzea interesatzen zaien guztiei emango dizkie agirien gaineko informazio osagarria eta haiek eskatutako dokumentazio osagarri guztia. Betiere, interesdunek proposamenak aurkezteko epea amaitu baino gutxienez 12 egun lehenago eskatu behar dute informazio hori.

3.- Información adicional.

Los órganos de contratación de la Entidad Local proporcionarán a todos los interesados en el procedimiento de licitación, a más tardar 6 días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, la información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria que éstos soliciten, a condición de que la hubieren pedido al menos 12 días antes del transcurso del plazo de presentación de las proposiciones.

Erantzunak lotesleak izango dira eta kontratatzailearen profilean argitaratuko dira.

Las respuestas tendrán carácter vinculante y se publicarán en el perfil de contratante.

4. Tokia eta epea

Proposamenak kontratatzailearen profilean argitaraturiko lizitazio-iragarkian adierazitako tokian eta epean aurkeztu behar dira, lizitazio elektronikoko plataforman.

4.- Lugar y plazo.

Las proposiciones se presentarán en el lugar y plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el Perfil del Contratante, en la plataforma de licitación electrónica.

Proposamenak aurkezteko epea ondorengoa da: 30 egun natural, lizitazio-iragarkia Europar Batasuneko Argitalpenen Bulegora bidaltzen den egunetik aurrera.

El plazo para presentar las proposiciones será de 30 días naturales contados desde la fecha de envío del anuncio de licitación a la Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

5. Konfidentzialtasuna

2017ko SPKLko 133.artikuluaren arabera, toki-erakundeak ez du ezagutzera emango enpresaburuek eskaintza aurkezterakoan konfidentzialtzat jo duten informazioa.

5.- Confidencialidad.

De acuerdo con el artículo 133 de la LCSP 2017 la entidad local no divulgará la información facilitada por los empresarios que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta.

Konfidentzialak izango dira, besteak beste, sekretu tekniko edo komertzialak, eskaintzen isilpeko gaiak eta lizitazio-prozedura honetan edo hurrengoetan lehia desitxuratzeko erabil

El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo

daitekeen gainerako informazio guztia.

contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en ese procedimiento de licitación o en otros posteriores.

Kontratazio-organoari eta haren mendeko zerbitzuei informazioa isilpean gordetzeko dagokien betekizuna ezin da esleipendunaren eskaintzaren eduki osora hedatu.

El deber de confidencialidad del órgano de contratación, así como de sus servicios dependientes no podrá extenderse a todo el contenido de la oferta del adjudicatario.

Halaber, informazioa isilpean gordetzeko betekizunak ezin du eragotzi egindako kontratuetan konfidentzialak ez diren parteak ezagutzera ematea. Alde horretatik, betiere, Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Legean ezarritakoa beteko da.

El deber de confidencialidad tampoco podrá impedir la divulgación pública de partes no confidenciales de los contratos celebrados, respetando en todo caso lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.

12. PROPOSAMENEN EDUKIA

12.- CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES

Lizitatzaileek ondoren azalduko ditugun artxibo elektronikoetan aurkeztu behar dute proposamena, lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatuta. Artxiboetan edukia eta lizitatzailearen izena jarri behar dira. Artxibo bakoitzaren orri bereizi batean, zer eduki duen adieraziko da, zerrendatuta eta zenbakituta.

Los licitadores deberán presentar la proposición en los archivos electrónicos que luego se señalan, firmados por el licitador o persona que lo representa haciendo constar en cada uno de ellos su respectivo contenido y el nombre del licitador. En cada archivo se hará constar en hoja independiente su contenido, ordenado numéricamente.

Espainian kontratua egin nahi duten atzerriko enpresek dokumentazioaren gaztelaniazko edo euskarazko itzulpen ofizialak aurkeztu behar dituzte.

Las empresas extranjeras que contraten en España presentarán la documentación traducida de forma oficial al castellano o, en su caso, a la lengua de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

<u>1. A artxibo elektronikoa</u>

<u>1.- Archivo electrónico A</u>

Edukia

Contenido

A artxibo elektronikoak erantzukizunpeko adierazpena jasoko du. Adierazpen hori Europako kontratazio-agiri bakarraren (EKAB) formularioaren arabera egin (1. ERANSKINA) eta sinatu egin behar da, nork sinatu duen zehaztuta. Adierazpenean honako hauek azaldu behar dira:

El archivo electrónico A incluirá declaración responsable que se ajustará al formulario de documento europeo único de contratación, DEUC (ANEXO 1), que deberá estar firmado y con la correspondiente identificación, en la que el licitador ponga de manifiesto:

- Sozietatea balio osoz eratuta dagoela eta, bere helburu sozialaren arabera, lizitaziora aurkez daitekeela; eta adierazpena sinatu duenak proposamena aurkezteko eta sozietatearen izenean aritzeko eskumena duela.

- Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el firmante de la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.

- Kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionaleko baldintzak betetzen dituela, agiriak Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera ezarritako moduan.

- Que cumple los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigidos, en las condiciones que establezca el pliego de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación.

- Ez duela bere kasa eta ezta hedaduraz ere kontratatzeko debekurik, 2017ko SPKLko 71.3 artikuluaren arabera.

- Que no está incursa en prohibición de contratar por sí misma ni por extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 de la LCSP 2017.

Jakinarazpenak jasotzeko posta elektronikoko helbide bat. Helbide hori «egokitu» egin behar da, 2017ko SPKLko hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritakoaren arabera, kontratazio-organoak jakinarazpenak helbide horretara bidaltzea erabakitzen duenean.

La designación de un correo electrónico en que efectuar las notificaciones, que deberá ser «habilitada» de conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017, cuando el órgano de contratación haya optado por realizar las notificaciones a través de la misma.

- Enpresaburuak beste enpresa batzuen kaudimena eta baliabideak erabiltzea aukeratzen badu, 2017ko SPKLko 75. artikuluari jarraikiz, enpresa horiek erantzukizunpeko adierazpen bana aurkeztu behar dute, horrelakoetan jaso behar den informazio guztiarekin, Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera.

- Cuando el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la LCSP 2017, cada una de ellas deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al formulario normalizado del documento europeo único de contratación.

- Enpresak beste erakunde batzuen ahalmena erabiltzen badu, erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztu behar du, ahalmen hori erabili ahal izango duela egiaztatzeko.

- Cuando la empresa recurra a las capacidades de otras entidades, deberá presentar compromiso por escrito de dichas entidades para demostrar que va a disponer de tales recursos.

- Enpresaburu batek baino gehiagok aldi baterako elkarte moduan lehiatzen badute, enpresek erantzukizunpeko adierazpen bana aurkeztu behar dute, horrelakoetan jaso behar den informazio guztiarekin, Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera. Horri aldi baterako elkartea eratzeko enpresaburuen konpromisoa gehitu behar zaio.

- En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma.

- Atzerriko enpresek, kontratua Espainian gauzatu behar bada, erantzukizunpeko adierazpenaz gain, beste bat aurkeztu behar

- Además de la declaración responsable las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España,

dute, non Espainiako maila guztietako epaitegien eta auzitegien jurisdikzioari men egingo diotela azalduko duten, kontratua dela eta zuzenean edo zeharka sortzen diren intzidentzia guztiak ebazteko eta, hala badagokie, dagokien atzerriko jurisdikzioari uko egiten diotela adieraziko uten.

deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

- Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuan jasotakoez aparteko beste egoeraren bat egiaztatu behar bada, formularioak berak adieraziko du nola egiaztatu.

- Cuando se exija la acreditación de otras circunstancias distintas de las que comprende el formulario del documento europeo único de contratación, el mismo indicará la forma de su acreditación.

Artxibo honetan ere sartu behar da, kontratua gauzatzeko atxikitako langileak, koordinatzailea izendatzea eta hizkuntza-gaitasunaren tituluak (Erreferentziako Europako Esparruko B2 hitzezko mailan) eta 3. eranskina.

Además, en este archivo se incluirá también, indicación de personal adscrito a la ejecución del contrato, designación de la persona coordinadora y títulos de la competencia lingüística (B2 del marco Europeo de Referencia a nivel verbal) y Anexo 3.

Kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak egiaztagiri guztiak edo batzuk aurkeztea eska diezaiekete hautagai edo lizitatzaileei, baldin eta adierazpenaren indarraldi edo fidagarritasunaren gaineko arrazoizko zalantzak badituzte, prozedura egoki gauzatzeko ezinbestekoa bada eta, betiere, kontratua esleitu baino lehen.

El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los candidatos o licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.

Dena den, enpresaburuak Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean izena emanda badaude edo Europar Batasuneko estatu-kideren baten datu-base nazionalen batean ageri badira (adibidez: enpresaren espediente birtuala, agiriak gordetzeko sistema elektroniko bat eta aurrez sailkatzeko sistema bat), eta datu horiek aipaturiko organoak doan eskuratzeko modukoak badira, ez dute erregistro eta datu-base horietan jasotako datuen egiaztagiri edo frogagiririk zertan aurkeztu.

No obstante, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

Aurreko ataletan aipaturiko ahalmenari, kaudimenari eta kontratatzeko debekurik ezari buruzko baldintzak bete behar dira hala eskaintza aurkezteko epea amaitzen denean

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final

nola kontratua burutzen denean.

de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

2. B artxibo elektronikoa

Edukia

Artxibo elektroniko honetan sartuko da, kudeaketa proposamena.

B artxiboan ezin da, inola ere, C artxiboari dagokion agiririk sartu.

2.- Archivo electrónico B

Contenido

En este archivo electrónico B se incluirá, la propuesta de gestión.

En ningún caso podrá incluirse, en este archivo B documentos propios del archivo C.

3. C artxibo elektronikoa

Edukia

C artxibo elektronikoan eskaintza ekonomikoa sartuko da: Urteko prezioa eta orduko prezioa, plegu teknikoko 1D) atalari dagokionez.

Eskaintza ekonomikoa agiri honetako 2. ERANSKINEAN jasotako ereduaren arabera aurkeztuko da.

Eskaintza ekonomikoa karaktere argiekin edo makinaz idatzita aurkeztu behar da. Beraz, toki-erakundeak eskaintza aintzat hartzeko oinarrizkotzat jotzen duen edozer argi eta garbi ulertzeko hutsik, akatsik edo ezabaketarik badu, eskaintza ez da onartuko.

3.- Archivo electrónico C

Contenido

En este archivo electrónico C se incluirá la documentación relativa a proposicón económica relativa al precio anual y al precio/hora, en relación al apartado 1D) del pliego técnico.

La proposición económica, se presentará conforme al modelo que se adjunta como ANEXO 2 de este Pliego.

La oferta económica se presentará en caracteres claros o escrita a máquina, de modo que serán excluidas aquéllas que tengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer, claramente, lo que la Entidad Local estime fundamental para considerar la oferta.

13.- KONTRATAZIO MAHAIA

Kontratazio-mahaiko kideak hauek izango dira:

Lehendakaria: Herritartasun Saileko ordezkaria.

Kideak:
a) Euskara eta Kultura koordinatzailea
b) Merkataritzako teknikaria
c) Kultura eta Euskara teknikaria

13.- MESA DE CONTRATACION

La Mesa de Contratación estará compuesta por:

Presidenta: Delegada área de Ciudadanía.

Vocales:
a) La coordinadora de Euskara y Cultura
b) La técnica de Comercio
c) La técnica Cultura y Euskera

Beasaingo Udaleko kontu-hartzailea.
Beasaingo Udaleko idazkaria.
Mahaiko idazkari-lanak Beasaingo Udaleko idazkariak egingo ditu.

La Interventora del Ayuntamiento de Beasain.
La Secretaria del Ayuntamiento de Beasain.
Las funciones de secretaria de la mesa las ejercerá la secretaria del Ayuntamiento de Beasain.

Mahaiaren osaera kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

La composición de la Mesa se publicará en el perfil de contratante.

14.- DOKUMENTUAK KALIFIKATZEA ETA ENPRESAK AUKERATZEA

14.- CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y SELECCIÓN DE EMPRESAS

Kontratazio-mahaiak kalifikatuko ditu enpresek aurreko baldintzak betetzen dituztela egiaztatzen duten agiriak eta A artxibo elektronikoko erantzukizunpeko adierazpena.

La Mesa de contratación calificará la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos y la declaración responsable incluida en el archivo electrónico A.

Adierazpena ez aurkeztuz gero edo aurkeztutakoa behar bezala beteta ez badago, kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak zuzentzea eska dezake, eta lizitatzaileek zuzentzeko aukera izango dute. Horretarako, lizitatzaileek hiru egun baliodun izango dituzte, zuzentzeko eskaria jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. Adierazpena epe horretan ez zuzenduz gero, kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak ulertuko du lizitatzaileak uko egin diola eskaintza aurkezteari.

Será objeto de subsanación por los licitadores la declaración responsable, a requerimiento del órgano o la mesa de contratación, cuando no se hubiera presentado, o no estuviera adecuadamente cumplimentada la presentada. En tales casos se conferirá al licitador o licitadores afectados un plazo de tres días hábiles, a contar desde el siguiente al de recepción del requerimiento de subsanación. De no subsanar en plazo lo requerido, el órgano o la mesa de contratación entenderá que el licitador desiste de su oferta.

Enpresek aurreko baldintzak betetzen dituztela egiaztatzen duten agiriak aztertu ondoren, kontratazio-mahaiak aktak egingo ditu, zer eskaintza onartu eta baztertu dituen adierazteko, eta akta horiek kontratatzailearen profilean argitaratuko dira; profil hori iragarki-ohol moduko bat izango da. Hala eta guztiz ere, lizitatzaileek jakinarazpena jasoko dute.

Las actas de la Mesa de contratación de calificación la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos en las que se recoja la admisión y exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante, que actuará como tablón de anuncios, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a los licitadores afectados.

Lizitatzaileren baten eskaintza baztertuz gero, eta kontratazio-mahaiak egingo duen ekitaldi publikoan enpresaren ordezkariren bat badago, hantxe jakinaraziko zaio; bestela, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legeko 40. artikuluan eta hurrengoetan zehaztutako prozeduren arabera jasoko du jakinarazpena.

El acto de exclusión de un licitador podrá ser notificado a éste en el acto público que celebre la Mesa, si fuera posible por encontrarse algún representante de la empresa y, en su defecto, con arreglo a los restantes procedimientos establecidos en los artículos 40 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Publicas.

2017ko SPKLko hamabosgarren xedapen gehigarriaren arabera, jakinarazpenak egin daitezke egokitutako helbide elektronikoaren bitartez edo agerraldi elektronikoa medio. Jakinarazpenetik kontatzeko epeak jakinarazpena bidalitako egunetik edo, agerraldi elektronikoa bada, jakinarazpenaren abisutik kontatuko dira, baldin eta jakinarazi beharreko ekintza egun berean argitaratu bada kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean. Bestela, epeak interesdunak jakinarazpena jasotzen duen egunetik kontatuko dira.

De conformidad con la Disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017, las notificaciones se podrán realizar mediante dirección electrónica habilitada o mediante comparecencia electrónica. Los plazos a contar desde la notificación se computarán desde la fecha de envío de la misma o del aviso de notificación, si fuera mediante comparecencia electrónica, siempre que el acto objeto de notificación se haya publicado el mismo día en el Perfil de contratante del órgano de contratación. En caso contrario los plazos se computarán desde la recepción de la notificación por el interesado.

15.- PROPOSAMENAK AZTERTZEA, ESLEIPENA PROPOSATZEA ETA EZAGUTZERA EMATEA

15.- EXAMEN DE LAS PROPOSICIONES, PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN Y PUBLICIDAD.

Kontratazio-mahaiak proposamenak ireki, esleipenduna aukeratzeko aplikatu beharreko irizpideei jarraikiz aztertu eta kontratazio-organoari esleipen-proposamena egingo dio.

La Mesa de Contratación procederá a la apertura y examen de las proposiciones, formulando la correspondiente propuesta de adjudicación al órgano de contratación, una vez ponderados los criterios que deban aplicarse para efectuar la selección del adjudicatario.

Proposamenak gehienez hogei egunen buruan ireki behar dira, aurkezteko azken egunetik kontatzen hasita.

La apertura de las proposiciones deberá efectuarse en el plazo máximo de veinte días contados desde la fecha de finalización del plazo para presentar las mismas.

Proposamena artxibo batean baino gehiagoan badago eta gutun-azal horiek ekitaldi bereizietan ireki behar badira, proposamenari dagokion lehen artxiboa irekitzen denean joko da aipaturiko epea amaitutzat.

Si la proposición se contiene en más de un archivo, que deban abrirse en varios actos independientes, el plazo máximo señalado se entenderá cumplido cuando se haya abierto, dentro del mismo, el primero de los archivos que componen la proposición.

Proposamenak formulen bitartez kuantifikatu daitezkeen irizpideen arabera ebaluatu baino lehen, formulen bitartez kuantifikatu ezin daitezkeen irizpideen arabera ebaluatuko dira eta hori egin izana idatziz jasoko da.

La evaluación de las ofertas conforme a los criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas se realizará tras efectuar previamente la de aquellos otros criterios en que no concurra esta circunstancia, dejándose constancia documental de ello.

Aldez aurreko ebaluazio hori argitara emango da formulak aplikatze hutsaren bidez baloratuko

La citada evaluación previa se hará pública en el acto en el que se proceda a la apertura del

diren eskaintzako elementuak jasotzen dituen artxiboa irekitzen den ekitaldian.

archivo que contenga los elementos de la oferta que se valoraran mediante la mera aplicación de fórmulas.

Proposamenak baloratzeko prezioa ez beste irizpide batzuk kontuan hartuz gero, eskaintzek agiriko zehazpen teknikoak betetzen dituztela egiaztatze aldera, organo eskudunak egoki iritzitako txosten teknikoak eska ditzake, proposamena egin aurretik.

Cuando para la valoración de las proposiciones se tengan en cuenta criterios distintos al del precio, y para verificar que las ofertas cumplen con las especificaciones técnicas del pliego, el órgano competente podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere precisos.

Eskaintza ekonomikoa ekitaldi publikoan irekiko da.

La apertura de la oferta económica se realizará en acto público.

Proposatutako lizitatzaileak ez du haren aldeko eskubiderik izango toki-erakundearen aurrean. Dena den, kontratazio-organoak kontratua ez badio kontratazio-mahaiak proposatutako lizitatzaileari esleitzen, erabaki hori hartzeko zer arrazoi dituen azaldu beharko du.

La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a la Entidad Local. No obstante, cuando el órgano de contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.

Kontratatzailearen profilean argitaratuko dira, lehenik, parte hartu duen lizitatzaile-kopurua eta lizitatzaileen izen-abizenak; bigarrenik, kontratazio-mahaiak esleipen-prozeduraren gainean egindako akta guztiak; hirugarrenik, balio-judizio baten bitartez kuantifikatu daitezkeen esleipen-irizpideen balorazio-txostena, eskaintza guztiena; laugarrenik, hala badagokio, 2017ko SPKLko 149.4 artikuluan jasotako ustezko anormaltasunen bat duten eskaintzen gaineko txostenak; eta, betiere, kontratua esleitzeko erabakia.

Serán objeto de publicación en el Perfil del Contratante el número e identidad de los licitadores participantes en el procedimiento, así como todas las actas de la mesa de contratación relativas al procedimiento de adjudicación, el informe de valoración de los criterios de adjudicación cuantificables mediante un juicio de valor de cada una de las ofertas, en su caso, los informes sobre las ofertas incursas en presunción de anormalidad a que se refiere el artículo 149.4 de la LCSP 2017 y, en todo caso, la resolución de adjudicación del contrato.

16. KONTRATUA ESLEITU AURRETIK DOKUMENTAZIOA AURKEZTEA

Kontratazio-organoak proposamena onartu ondoren, dagokien zerbitzuek eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko diote, 2017ko SPKLko 150.2artikuluari jarraikiz, erantzukizunpeko adierazpenean jasotakoa (2017ko SPKLko 141. artikuluko baldintzak) egiaztatzeko agiriak aurkeztea. Lizitatzaileak hamar egun balioduneko epean aurkeztu beharko ditu egiaztagiriak eta Kontingentzi Plana, eskaera jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.

16.- PRESENTACIÓN DE DOCUMENTACIÓN CON CARÁCTER PREVIO A LA ADJUDICACIÓN

Una vez aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán al licitador que haya presentado la mejor oferta de conformidad con el artículo 150.2 de la LCSP 2017, para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de las circunstancias reflejadas en la declaración responsable a las que se refiere el artículo 141

de la LCSP 2017, así como el Plan de Contingencia.

Egiaztagiriak bitarteko elektroniko, informatiko edo telematikoen bitartez bidal daitezke.

Los certificados podrán ser expedidos por medios electrónicos, informáticos o telemáticos.

Eskaria aipaturiko epean betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza atzera bota duenaren seinale izango da.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta.

Hori gertatuz gero, hurrengo lizitatzaileari (eskaintzan sailkatutako ordenan) agiri berberak eskatuko zaizkio.

En tal supuesto, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Kontratazio-organoak egiaztagiriak jaso eta hurrengo bost egun baliodunen buruan esleituko du kontratua.

El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

17. BEHIN BETIKO BERMEA

17.- GARANTÍA DEFINITIVA

Ekonomikoki onuragarriena den eskaintza aurkezten duen lizitatzaileak kontratuaren esleipen-prezioaren 100eko 5eko bermea eratu beharko du kontratazio-organoaren eskura, Balio Erantsiaren gaineko Zerga kenduta.

El licitador que presente la oferta económicamente más ventajosa deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía de un 5 por 100 del precio de adjudicación del contrato, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.

Behin betiko bermea 2017ko SPKLko 108.artikuluan zehaztutako moduren batean eratu behar da.

La garantía definitiva podrá prestarse en alguna o algunas de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP 2017.

Behin betiko bermea eratu dela bitarteko elektronikoen bitartez ziurta daiteke.

La acreditación de la constitución de la garantía definitiva podrá hacerse mediante medios electrónicos.

Kontratistari eskatutako zigor eta kalte-ordainak behin betiko bermeari egozten zaizkionean, kontratistak bermea berritu edo handitu behar du, dagokion zenbatekoarekin, egotzi eta hamabost eguneko epean; bestela, kontratua iraungiko da.

Cuando se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalidades o indemnizaciones exigibles al contratista, este deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.

Kontratua aldatu eta prezioa ere aldatzen bada, bermea doitu egin behar da, prezio berriaren araberakoa izan dadin; hori, hamabost eguneko epean, enpresaburuari kontratua aldatzeko akordioaren berri emandako egunetik kontatzen hasita.

Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, deberá reajustarse la garantía, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado, en el plazo de quince días

contados desde la fecha en que se notifique al empresario el acuerdo de modificación.

Behin betiko bermea 2017ko SPKLko 110. artikuluan jasotako kontzeptuetarako izango da.

La garantía definitiva responderá de los conceptos a los que se refiere el artículo 110 de la LCSP 2017.

18.- KONTRATUA ESLEITZEA ETA FORMALIZATZEA

18.- ADJUDICACIÓN Y FORMALIZACIÓN

Lizitatzaileei kontratua esleitzeko erabaki arrazoituaren jakinarazpena bidali behar zaie eta erabakia kontratatzailearen profilean argitaratu behar da, hamabost egunen buruan.

La resolución motivada de adjudicación se notificará a los licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Jakinarazpenak eta publizitateak interesdunek kontratua esleitzeko erabakiaren kontra helegite oinarriduna jarri ahal izateko adina informazio eduki behar dute, gutxienez honako hau:

La notificación y la publicidad deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y entre ella en todo caso deberá figurar la siguiente:

- Esleipen-prozeduratik kanpo utzitako lizitatzaileei dagokienez, adierazi behar da haien eskaintzak zergatik ez diren onartu eta zergatik erabaki den ez direla baliokideak edo haien zerbitzuak ez datozela bat etekinen betebeharrekin edo betekizun funtzionalekin. Horrez gain, lizitatzaileek (esleipendunak barne) zer balorazio izan dituzten azaldu behar da, balorazioak banakatuta.

- Con respecto a los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación, los motivos por los que no se haya admitido su oferta, los motivos de la decisión de no equivalencia o de la decisión de que los servicios no se ajustan a los requisitos de rendimiento o a las exigencias funcionales; y un desglose de las valoraciones asignadas a los distintos licitadores, incluyendo al adjudicatario.

- Betiere, adierazi behar da, batetik, esleipendunaren izena; eta bestetik, zergatik aukeratu den haren eskaintza onartutako guztien artean, hau da, haren proposamenak zer bereizgarri eta abantaila dituen.

- En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia respecto de las que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas.

Jakinarazpena baliabide elektronikoen bidez egingo da, 2017ko SPKLko hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritakoari jarraikiz.

La notificación se realizará por medios electrónicos de conformidad con lo establecido en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017.

Kontratua agiri administratiboan formalizatuko da; agiri horrek lizitazioaren baldintzak zehatz-mehatz bete behar ditu eta nahikoa izango da edozein erregistro publikora sartzeko. Dena den, kontratistak kontratua eskritura publiko izatea

El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el

eska dezake eta gastuak haren kontura izango dira. Kontratua formalizatzeko agirian ezin da inola ere jaso esleipenaren baldintzak aldatzen dituen klausularik.

contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.

Kontratua gehienez hamabost egun baliodunen buruan formalizatu behar da, lizitatzaileei eta hautagaiei esleipenaren berri eman eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.

La formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.

Esleipendunari egozteko moduko arrazoiengatik kontratua ez bada epe horretan formalizatzen, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio (BEZ gabe), zigor gisa. Zenbateko hori behin betiko bermetik hartuko da, bermea eratu bada. Gainera, kontratatzeko debekutzat har daiteke.

Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de su consideración como causa de prohibición para contratar.

Hori gertatuz gero, kontratua hurrengo lizitatzaileari esleituko zaio (eskaintzak sailkatutako ordenan), hark, lehen aipaturiko epean, aurreko baldintzak betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak aurkeztu ondoren.

Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak administrazioari egozteko modukoak badira, kontratistari kalte-ordaina emango zaio, atzerapenak sortutako kalte-galerengatik.

En tal caso, el contrato se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos, en los plazos antes señalados.
Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará al contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.

19. KONTRATUA FORMALIZATU DELA IRAGARTZEA

19. ANUNCIO DE FORMALIZACIÓN.

Kontratua formalizatzeko agiria eta kontratua bera kontratatzailearen profilean argitaratuko dira, gehienez hamabost egunen buruan, kontratua burututako egunetik kontatzen hasita.

La formalización del contrato junto con el correspondiente contrato se publicará en el Perfil del Contratante del órgano de contratación en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato.

Kontratua formalizatu denaren berri emateko iragarkiak 2017ko SPKLko III. eranskinean jasotako informazioa edukiko du.

El anuncio de formalización contendrá la información recogida en el Anexo III de la LCSP 2017.

Egoki iritziz gero, kontratuari buruzko datu batzuk ez argitaratzea erabaki daiteke eta hori

Podrán no publicarse determinados datos relativos a la celebración del contrato cuando

espedientean arrazoitu behar da. Ez argitaratzeko arrazoiak izan daitezke, lehenik, informazio hori ezagutzera emateak arau bat betetzea eragoztea; bigarrenik, informazio hori argitaratzea interes publikoaren kontrakoa izatea; hirugarrenik, argitaratuz gero enpresa publiko edo pribatuen legezko interes komertzialak edo haien arteko lehia zintzoa kaltetzea; laugarrenik, kontratua isilpekoa edo ezkutukoa izatea edo egikaritzeko segurtasun-neurri bereziak hartu behar izatea, indarrean dagoen legeriari jarraikiz; eta azkenik, estatuaren funtsezko segurtasun-interesak babestu behar izatea, 2017ko SPKLko 19.artikuluko 2.ataleko c) letran zehaztutakoaren arabera.

Horrelakoetan, gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legeak aipaturiko Gardentasunaren eta Gobernantza Onaren Kontseiluari txostena egitea eskatu behar zaio, 2017ko SPKLko 154. artikuluari jarraikiz.

se considere, justificándose debidamente en el expediente, que la divulgación de esa información puede obstaculizar la aplicación de una norma, resultar contraria al interés público o perjudicar intereses comerciales legítimos de empresas públicas o privadas o la competencia leal entre ellas, o cuando se trate de contratos declarados secretos o reservados o cuya ejecución deba ir acompañada de medidas de seguridad especiales conforme a la legislación vigente, o cuando lo exija la protección de los intereses esenciales de la seguridad del Estado y así se haya declarado de conformidad con lo previsto en la letra c) del apartado 2 del artículo 19 de la LCSP 2017.

En tal caso deberá recabarse la emisión de informe por el Consejo de Transparencia y Buen Gobierno a que se refiere la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno en los términos del artículo 154 de la LCSP 2017.

KONTRATUA GAUZATZEA

EJECUCIÓN DEL CONTRATO

20. KONTRATUA GAUZATZEA

20.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Kontratua gauzatzeko garaian, arriskuak bere kontura hartuko ditu kontratistak.

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.

Kontratua gauzatzeko kontuan hartu behar dira agiri honetako klausulak eta, hala badagokie, espedienteko zehazpen teknikoak. Administrazioak lanak zuzendu, ikuskatu eta kontrolatuko ditu eta eskumen horiek baliatuko ditu idatziz zein ahoz.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Kontratistari edo haren mendeko pertsonei egotz dakizkiekeen egintza edo ez-egiteen ondorioz kontratua behar bezala ez gauzatzeko arriskurik badago, administrazioak beharrezkotzat jotako neurriak hartzeko eska dezake, lanak ondo egitea lortzeko edo lanak ondo egiten berriz hasteko.

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

21. BETEKIZUNAK: ZERGA-SISTEMA, GENEROAREKIKO BERDINTASUNA,

21. OBLIGACIONES RELATIVAS A LA FISCALIDAD, IGUALDAD DE GENERO,

INGURUMENA BABESTEA, ENPLEGUA, LAN-BALDINTZAK ETA DESGAITASUNAK DITUEN PERTSONA-PORTZENTAJE JAKIN BAT KONTRATATZEA

Kontratistak lanaren, gizarte-segurantzaren, desgaitasunak dituzten pertsonen gizarteratzearen eta laneko arriskuen prebentzioaren gainean indarrean dagoen araudia bete behar du nahitaez; hori, laneko arriskuak prebenitzeko azaroaren 8ko 31/1995 Legean eta hura arautzeko eta garatzeko arauetan ezarritakoaren arabera.

Agiri honetako 2. eranskinean jasotako proposamen ekonomikoaren ereduan berariaz adierazi behar da eskaintzan kontuan hartu direla, batetik, zerga-sistemaren, ingurumenaren babesaren, enpleguaren babesaren, genero-berdintasunaren, lan-baldintzen, laneko arriskuen prebentzioaren eta desgaitasunak dituzten pertsonen gizarteratzearen eta laneratzearen gainean indarrean dauden xedapenetatik eratorritako betekizunak; eta bestetik, desgaitasunak dituen pertsona-kopuru edo -portzentaje jakin bat kontratatzeko betebeharra. Horrek ez du esan nahi 2017ko SPKLko 149. artikuluan ezarritakoa aplikatu behar ez denik; artikulu hori normalak ez diren edo neurrigabeak diren balioak dituzten eskaintzak egiaztatzeari buruzkoa da.

PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE, EMPLEO Y CONDICIONES LABORALES Y DE CONTRATAR A UN PORCENTAJE ESPECÍFICO DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD.

El contratista está obligado al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de seguridad social, de integración social de minusválidos y de prevención de riesgos laborales, conforme a lo dispuesto en la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales, y sus normas reglamentarias y de desarrollo.

En el modelo de proposición económica que figura como Anexo 2 al presente pliego se hará manifestación expresa que se han tenido en cuenta en sus ofertas las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad, , sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en el artículo 149 de la LCSP 2017sobre verificación de las ofertas que incluyan valores anormales o desproporcionados.

22. KONTRATISTARI ESKATZEKO MODUKO BETEKIZUN, GASTU ETA ZERGAK

Kontratistaren kontura izango dira, batetik, kontratua formalizatzeko gastuak, baldin eta eskritura publikoa izatea erabakitzen badu; eta bestetik, toki-erakundeari ez dagozkion eta kontratuaren xedea behar bezala gauzatzeko ezinbestekoak diren lizentzia eta baimenak.

Halaber, enpresak kontratua betetzeko egin beharreko gastuak ordainduko ditu: gastu orokor eta finantzarioak, aseguruak, garraioa eta joan-etorriak, materiala, instalazioak, haren ardurapean dauden langileen ordainsariak, egiaztapenak eta entseguak, tasak eta zergak, BEZ, jarduerari dagokion zerga eta kontratuak

22. OBLIGACIONES, GASTOS E IMPUESTOS EXIGIBLES AL CONTRATISTA

Son de cuenta del contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública, así como de cuantas licencias, autorizaciones y permisos que no dependan de esta Entidad Local y que procedan en orden a ejecutar correctamente el objeto del contrato.

Asimismo vendrá obligado a satisfacer todos los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento del contrato, como son los generales, financieros, de seguros, transportes y desplazamientos, materiales, instalaciones, honorarios del personal a su cargo, de comprobación y ensayo, tasas y toda clase de

irauten duen bitartean hura gauzatzeko gainerako gastuak. Gastu horiek guztiak, beraz, ezin dira partida bereizi gisa egotzi.

tributos, el IVA, el impuesto que por la realización de la actividad pudiera corresponder y cualesquiera otros que pudieran derivarse de la ejecución del contrato durante la vigencia del mismo, sin que por tanto puedan ser éstos repercutidos como partida independiente.

Kontratistak isilpean gordeko du kontratua gauzatzen duenean eskuratzen duen informazio konfidentzial guztia.

El contratista deberá respetar el carácter confidencial de la información a que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato.

23.- GAUZATZE-BALDINTZA SOZIAL BEREZIAK (2017KO SPKLKO 202. ARTIKULUA)

23.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN (ART. 202 LCSP 2017) DE TIPO SOCIAL.

- Lan-merkatuan emakumeek gehiago parte hartzea eta lan- eta familia-bizitza bateragarriak izan daitezen erraztea.
- Langabeziari aurre egitea, batez ere gazte, emakume eta luzaroko langabeenari.
- Lantokian prestakuntza jasotzen laguntzea.

- Favorecer la mayor participación de la mujer en el mercado laboral y la conciliación del trabajo y la vida familiar.
- Combatir el paro, en particular el juvenil, el que afecta a las mujeres y el de larga duración.
- Favorecer la formación en el lugar de trabajo.

24.- KONTRATUA GAUZATZEKO HIZKUNTZA-BALDINTZA BEREZIAK

24.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN EN MATERIA LINGÜÍSTICA.

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten araudietan arautua, besteak beste honako hauetan: Beasaingo Udalaren Euskararen Erabilera Plana, 2014ko apirilaren 3ko osoko bileran onartua.

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Beasain, aprobado en sesión plenaria el 3 de abril de 2014.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan administrazioetako normalizazio planek jaso behar dituzten zehazpenak ezartzen ditu, besteak beste honako hau: “18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntz baldintzak

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa

berma daitezen". Beraz, herri-administrazioen eta haien erakunde autonomoen kontratazio-agiriek klausula berezi bat eduki behar dute, zehazteko apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuko 18.d artikuluan ezarritako zehazpenak aplikatu behar diren ala ez.

con el usuario y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente". En consecuencia, los pliegos de contratación de las administraciones públicas y sus organismos autónomos contendrán una cláusula que especifique en cada caso si deben aplicarse o no las determinaciones establecidas por el artículo 18.d) del Decreto 86/1997, de 15 de abril.

Hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidea nahitaez bete behar da, zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

Se deberá cumplir obligatoriamente el régimen de la doble oficialidad lingüística, las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

Hauek dira kontratuaren hizkuntza-betekizunak:

Administrazioarekin:

-Enpresaren eta administrazioaren arteko harremanak, hala ahozkoak nola idatzizkoak (kontratua, faktura…), euskaraz izango dira. Kontratistak kontratuaren xede diren proiektu, txosten eta lanak euskaraz eta gaztelaniaz aurkeztu behar ditu.

Herritarrekin:

-Ahozko harremanetan (telefonoz, aurrez aurre…) herritarrei lehen hitza euskaraz egingo zaie. Jakinarazpenak eta komunikazioak (inprimakiak, oharrak, abisuak, ordutegiak, fakturak eta gainerako agiriak) euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, udal-ordenantzaren arabera; eta, betiere, herritarrari hark aukeratutako hizkuntzan egitea ziurtatu behar da.

Las obligaciones lingüísticas del contrato serán las siguientes:

Con la Administración:

-Las relaciones de la empresa con la Administración, tanto verbales como escritas (contrato, factura…) serán en euskara. El contratista debe presentar los proyectos, informes o trabajos que sean objeto del contrato en euskara y castellano.

Con los ciudadanos:

-A la hora de atender verbalmente a los ciudadanos (por teléfono, de forma presencial ...) la primera palabra será en euskara. Las notificaciones y comunicaciones (impresos, notas, avisos, horarios, facturas y demás documentación) serán en euskara o en euskara y castellano, conforme a la Ordenanza Municipal y siempre habrá que garantizar que se responde en el idioma elegido por el ciudadano.

25.- DATU PERTSONALAK BABESTEKO GAUZATZE-BALDINTZA BEREZIAK

25.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL.

Kontratua egiteko datu pertsonalak behar badira, kontratistak Datu Pertsonalak Babesteari buruzko Legearen gainean ezarritakoa bete beharko du.

En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas, en relación con la Ley de Protección de Datos de Carácter Personal,

y su normativa de desarrollo.

26. KLAUSULA. KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA GAUZATZERAKOAN BESTERI ERAGINDAKO KALTEETAN

Kontratista izango da kontratua gauzatzerakoan egiten diren jardueren ondorioz sortutako kalte-galeren erantzulea, SPKLko 196. artikuluan zehaztu bezala.

Horretarako kontratistak lote bakoitzeko erantzukizun zibileko poliza kontzertuko du 300.000€koa.

26. RESPONSABILIDAD DE LA CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

La empresa contratada será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley de Contratos del Sector Público.

A tal efecto, el contratista concertará una póliza de responsabilidad civil por importe de 300.000 € para cada lote.

27. KONTRATUA ALDATZEA

Araubideari dagokionez, bete behar dira, batetik, 2017ko SPKLko 190., 191. eta 203-207 artikuluak eta hirugarren xedapen gehigarria; eta bestetik, HAKLEOko 97. eta 102.artikuluak.

Kontratuaren aldaketa gisa honako kasu hau aurreikusten da, betiere kontratuaren hasierako prezioaren % 20 gainditzen ez badu:

"Bomberia" eraikinaren kudeaketa.

Kontratua aldatzeko urteko kalkulu zenbatetsia hau da: 26.130,79 €/urteko + BEZ (ikus ezaugarrien taulako 5. atala).

27.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO.

En lo concerniente a su régimen se estará a lo dispuesto en los artículos 190,191, 203 a 207 de la LCSP 2017 y la disposición adicional tercera de la LCSP 2017; y en los artículos 97 y 102 del RGLCAP.

Se prevé como modificación del contrato el siguiente supuesto, siempre que no supere el 20% del precio inicial del contrato:

La gestión del edificio “bomberia”.

El cálculo anual estimado para la modificación del contrato es de: 26.130,79 €/ año + IVA (ver apartado 5 del cuadro de características).

28. BERMEA JASOTZEA ETA BERMEAREN EPEA

Kontratuaren xedea gauzatzeaz amaitu eta gehienez 15 egunera bermea jasotzeko ekitaldi formala egingo da; ekitaldi horretan zerbitzuaren behin betiko txostena aurkeztuko da.

Halaber, bermealdia 2 hilabetekoa izango da, harrera formala egindako egunetik kontatzen hasita. Bermea ez da bueltatu eta iraungiko bermealdia amaitu eta kontratua behar bezala bete arte edo kontratua baliogabetu arte, betiere erantzulea kontratista ez bada.

28. RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA

En el plazo máximo de 15 días desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción de la misma, que se llevará a cabo mediante la entrega del informe definitivo del servicio.

Asimismo, se establece un plazo de garantía de 2 meses a contar desde la fecha de recepción formal. La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato, o hasta que se

Beasaingo Udala

declare la resolución de este sin culpa del contratista.

Bermealdian, kontratista izango da egindako lan edo prestazioen huts eta akatsen erantzulea.

Durante este plazo de garantía la contratista será responsable por los defectos o vicios que puedan manifestarse en los trabajos o prestaciones realizadas.

Bermealdia amaitu ondoren, administrazioak eragozpenik jartzen ez badu, kontratistak erantzule izateari utziko dio eta eratutako bermea bueltatuko zaio edo kauzio-abal edo -asegurua indargabetuko da.

Transcurrido dicho plazo sin objeciones por parte de la Administración quedará extinguida la responsabilidad del contratista y se procederá a la devolución de la garantía constituida o se cancelará el aval o seguro de caución.

Itzultzeko akordioa bermealdia amaitu eta bi hilabeteren buruan onetsi behar da eta jakinarazi behar zaio interesdunari.

El acuerdo de devolución deberá adoptarse y notificarse al interesado en el plazo de dos meses desde la finalización del plazo de garantía.

29. KONTRATISTARENTZAKO ZIGORRAK, KONTRATUA EZ BETETZEAGATIK

29. PENALIDADES A LA EMPRESA CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO

Kontratatutako enpresak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, honako hauek egin baditu:

Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incurrido:

1.- Plegu honetako 23, 24 eta 25 klausuletan adierazitako betearazpen-baldintza bereziak partzialki ez betetzea.

1.- En el incumplimiento de la ejecución parcial de las condiciones especiales de ejecución señaladas en las cláusulas 23, 24 y 25 de este pliego.

2.- Berandu gauzatzea.

2.-En la demora en la ejecución.

3.- Prestazioak partzialki ez betetzea edo gaizki betetzea.

3.-En el incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso de las prestaciones.

Administrazioak erabaki dezake kontratua iraungitzea (hori erabakiz gero kontratistak bermea galduko du) edo zigorra jartzea, adierazitako lau kasuetan, gehienez kontratuaren prezioaren % 10ekoa.

La Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución del contrato, con pérdida de la garantía, o por la imposición de una penalidad, en cada uno de los cuatro supuestos señalados, no superior al 10% del precio del contrato.

30. AZPIKONTRATATZEA ETA PROZEDURAN ORDEZTEA

30. SUBCONTRATACIÓN Y SUCESIÓN EN EL PROCEDIMIENTO

Azpikontratatzea: Ez da baimentzen.

Subcontratación: No se permite.

Prozeduran ordeztea:

Sucesión en el procedimiento:

Prozedura izapidetzerakoan eta kontratua formalizatu aurretik enpresak beste batekin bat egiten badu, zatitzen bada edo enpresa-ondarea

Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la formalización del contrato se produce una operación de fusión, escisión,

edo jardueraren adar bat eskualdatzen badu, enpresa lizitatzaileak edo hautagaiak prozeduran duen tokia sozietate xurgatzaileak, bat egitetik sortzen denak, zatiketaren onuradunak edo enpresa-ondarea edo jarduera-adarra eskuratu duenak hartuko du. Hori, betiere, ahalmen-baldintzak betetzen baditu eta ez badu kontratatzeko debekurik, eta kaudimena eta sailkapena egiaztatzen baditu, administrazio-baldintza partikularren agiri honetan esleipen-prozeduran parte hartu ahal izateko ezarritako baldintzen arabera.

transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en este pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.

Kontratuaren lagapena: Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 214. artikuluan ezarritako baldintzak betetzen badira baimentzen da.

Cesión del contrato: Se permite siempre que se den las condiciones establecidas en el artículo 214 de la Ley de Contratos del Sector Público.

31. KONTRATUA AMAITZEKO ARRAZOIAK

31. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Hauek dira kontratua amaitzeko arrazoiak, SPKLko 211. eta 313. artikuluetan ezarritakoez gain:

Constituyen causas de resolución del contrato, además de las establecidas en los artículos 211 y 313 de la Ley de Contratos del Sector Público 2017, las siguientes:

a) Agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritako betekizun eta baldintzak ez betetzea.

a) El incumplimiento de las obligaciones y condiciones de todo tipo señaladas en éste y en el Pliego de Condiciones Técnicas.

b) Esleipendunak kontratuaren xede diren prestazioak arrazoi teknikoengatik ezin betetzea.

b) La imposibilidad técnica de la adjudicataria para cumplir las prestaciones objeto del contrato.

Kontratua amaitzeak (bermea galduta ala ez) ez du esan nahi alderdiek zuzenbidez dagozkien kalte-ordainak jasoko ez dituztenik.

La resolución del contrato, con o sin pérdida de garantía, se producirá sin perjuicio de las indemnizaciones que a favor de una u otra parte fueren procedentes en derecho.

32. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK ETA AUZITEGI ESKUDUNAK

32.- PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN Y TRIBUNALES COMPETENTES.

SPKLn ezarritako muga, betekizun eta eraginak aintzat hartuta, kontratazio-organoak eskumen hauek ditu: kontratu administratiboak interpretatzea, kontratua betetzerakoan sortzen diren zalantzak argitzea, kontratua interes publikoko arrazoiengatik aldatzea, kontratua

Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlos por razones de

gauzatzerakoan kontratistari erantzukizunen bat egoztea, kontratua etetea, kontratua iraungitzea erabakitzea eta iraungipenaren eraginak zehaztea.

interés público, declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato, suspender la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de esta.

Adierazitako eskumenen arabera akordioak adosteko prozeduretan, kontratista jakinaren gainean jarri beharra dago.

En los procedimientos que se instruyan para la adopción de acuerdos relativos a las prerrogativas señaladas, deberá darse audiencia al contratista.

Hala eta guztiz ere, kasu hauetan ezinbestekoa da Estatu Kontseiluaren edo autonomia-erkidegoan haren baliokide den aholkularitza-organoaren erabakia:

No obstante, lo anterior, será preceptivo el dictamen del Consejo de Estado u órgano consultivo equivalente de la Comunidad Autónoma respectiva en los casos de:

- a) Kontratua interpretatzea, baliogabetzea eta amaitzea, kontratistak aurka egiten badu.

- a) Interpretación, nulidad y resolución, cuando se formule oposición por parte del contratista.

- b) Kontratua aldatzea, aldaketa horiek administrazio-baldintza partikularren agirian aurreikusita ez daudenean eta, betiere, zenbatekoa, bereiz edo batera, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko hogei baino handiagoa bada (BEZ gabe).

- b) Modificaciones del contrato, cuando no estuvieran previstas en el pliego de cláusulas administrativas particulares y su cuantía, aislada o conjuntamente, sea superior a un 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido.

- c) Administrazioari egindako erreklamazioak, administrazioak kontratuzko erantzukizunen bat badu, baldin eta eskatutako kalte-ordainak 50.000 euro edo gehiagokoak badira.

- c) Reclamaciones dirigidas a la Administración con fundamento en la responsabilidad contractual en que esta pudiera haber incurrido, en los casos en que las indemnizaciones reclamadas sean de cuantía igual o superior a 50.000 euros.

33. LIZITAZIOA ZUZENTZEN DUEN DOKUMENTAZIOAREN KONTRAKO ERREKURTSOEN ARAUBIDEA

33.- RÉGIMEN DE RECURSOS CONTRA LA DOCUMENTACIÓN QUE RIGE LA LICITACIÓN.

Administrazioarekiko auzi errekurtsoa aurkeztu arurretik, 2017ko Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 44. artikuluan araututako Kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri daiteke 2017ko SPKLaren 44tik 60ra doazen artikuluetan adierazitako epe, baldintza eta efektuekin.

Con anterioridad a la interposición del recurso contencioso administrativo, podrá interponerse el recurso especial en materia de contratación regulado en el artículo 44 de la LCSP 2017, conforme a los plazos, requisitos y efectos señalados en los artículos 44 a 60 de la LCSP 2017.

Esleipen-prozeduran emandako egintzen aurkako kontratazio-arloko errekurtso berezia aurkeztu ahal izanez gero, ezin izango da

Al poder presentarse recurso especial recurso especial en materia de contratación contra los actos dictados en el procedimiento de

administrazio-errekurtso arruntik jarri.

adjudicación, no procederá la interposición de recursos administrativos ordinarios.

1. ERANSKINA: EKAB

ANEXO 1: DEUC

2. ERANSKINA. Proposamen ekonomikoaren eredua, C artxibo elektronikoan sartzeko

ANEXO 2. Modelo de proposición económica a incluir en el archivo electrónico C

..... jaunak/andreak (Helbidea: …..... NAN:…….....Telefonoa: ..... Helbide elektronikoa: ……) erabateko ahalmen juridiko eta jarduteko ahalmenarekin, bere izenean edo ..... (r)en ordezkari gisa (IFK: ..... Helbidea: .....),

D./Dña..... con domicilio en..... CP....., DNI nº....., Teléfono..... Dirección de correo electrónico…… en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... CIF.....con domicilio en .....

Euskadiko Kontratazioaren Plataforman PROZEDURA IREKIA ETA HARMONIZATUAREN MENPE DAGOEN ZERBITZUA KONTRATATZEKO: USURBE ANTZOKIAREN, ERAKUSKETA/ESPERIMENTAZIO ARETOAREN ETA “BONBERIE” ERAIKINAREN KUDEAKETA.deitutako lizitazioaren berri jaso ondoren, honako hau aitortzen dut:

Tras conocer la licitación convocada en la Plataforma de Contratación de Euskadi para contratar por PROCEDIMIENTO ABIERTO, SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA, EL SERVICIO DE: GESTIÓN DE USURBE ANTZOKIA, DE LA SALA DE EXPOSICIONES/EXPERIMENTACIÓN Y DEL EDIFICIO “BOMBERIA”

1.) Zerbitzu hori bi urtebeteko epean gauzatzeko konpromisoa hartzen dudala, urteko prezio honetan:

1º) Que me comprometo a la ejecución del indicado servicio el plazo de dos años, al siguiente precio anual:

..... Euroak (letrak eta zenbakiak), gehi..... BEZari dagokion zenbatekoa (letra eta zenbakia).

…….. Euros (letras y números), más el importe de..... correspondiente al IVA (letra y número).

2.) Agiri teknikoaren 1D) atalean ezarritako erabileretatik kanpo zerbitzua emateko, orduko prezio hau eskaintzen dut:.... gehi..... BEZari dagokion zenbatekoa (letra eta zenbakia).

2º) Que para el prestar el servicio fuera de los usos establecidos en el apartado 1D) del pliego técnico ofrezco un precio/hora de: …. más el importe de..... correspondiente al IVA (letra y número).

3.) Irakurri ditut baldintza teknikoen agiria, administrazio-baldintza partikularren agiria eta

3º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas

kontratua arautzen duten gainerako dokumentuak, eta ontzat hartzen ditut, oso-osorik.

Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

4.) Ordezkatzen dudan enpresak irekiera, instalazio eta funtzionamenduaren gainean indarrean dagoen araudiko betekizun eta eginbehar guztiak betetzen ditu.

4º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.

5.) Eskaintzan kontuan hartu ditugu, batetik, zerga-sistemaren, generoarekiko berdintasuna, ingurumenaren babesaren, enpleguaren babesaren, genero-berdintasunaren, lan-baldintzen, laneko arriskuen prebentzioaren eta desgaitasunak dituzten pertsonen gizarteratzearen eta laneratzearen gainean indarrean dauden xedapenetatik eratorritako betekizunak; eta bestetik, desgaitasunak dituen pertsona-kopuru edo -portzentaje jakin bat kontratatzeko betebeharra. Hala, hori guztia beteko dudala hitzematen dut.

5º) Manifiesto que, en la oferta se han tenido en cuenta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, igualdad de género, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad, y que me obligo al cumplimiento de todo ello.

.....n, 20.... (e)ko ..... ren ..... (e)an.

En....., a….. de….....de 20.....

Sinadura

Firma

3. ERANSKINA: giza baliabideak eta baliabide materialak atxikitzeko eredua

Jn./And..... helbidea ..... PK ....., NAN zk. ....., telefonoa ..... posta elektronikoko helbidea ..... jarduteko gaitasun juridikoaren jabe izanik, bere izenean (edo ....ren ordezkari gisa, IFK ..... helbidea ....

ANEXO 3: Modelo de adscripción de medios humanos y materiales

D./Dña..... ..... con domicilio en..... .....CP....., DNI nº....., Teléfono..... ..... Dirección de correo electrónico…… ……

en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... CIF..... con domicilio en ....

Euskadiko Kontratazio Plataforman argitaratutako lizitazio honen berri izanik, hots, PROZEDURA IREKIA ETA HARMONIZATUAREN MENPE DAGOEN ZERBITZUA KONTRATATZEKO: USURBE ANTZOKIAREN, ERAKUSKETA/ESPERIMENTAZIO ARETOAREN ETA “BONBERIE” ERAIKINAREN KUDEAKETA. Adierazten dut: honako giza baliabide eta baliabide material hauek atxikitzen ditudala

Giza baliabideak:

Baliabide materialak:

.....n, 20..... ko .....aren .....n.

Sinadura

Tras conocer la licitación publicada en el Diario Oficial de la Unión Europea y en la Plataforma de Contratación de Euskadi para contratar por PROCEDIMIENTO ABIERTO, SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA, EL SERVICIO DE: GESTIÓN DE USURBE ANTZOKIA, DE LA SALA DE EXPOSICIONES/EXPERIMENTACIÓN Y DEL EDIFICIO “BOMBERIA”, declaro: que adscribo los siguientes medios humanos y materiales:

Medios humanos:

……
……

Medios materiales

….
….

En....., a..... de….....de 20....

Firma

2025eko apirilaren 10ean Tokiko Gobernu Batzordeak Ebazpenaren bidez onartu du plegu hau.

Pliego aprobado por acuerdo de la Junta de Gobierno Local del 10 de abril de 2025.